

SEGONA RECOPILOCIO DE CATALANADES DEL QUIXOT DE L'AVELLANEDA

La primera recopilació la vaig fer basant-me únicament en l'edició de Florencio Sevilla Arroyo (<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/10290496831357559464724/index.htm>) .

Com que vaig quedar bocabadat al trobar tanta catalanada, no em va passar pel cap la possibilitat de que se'm podien haver escapat moltes més. Conforme he anat aprofundint amb el tema he comprovat que les edicions prínceps contenen més catalanades que les posteriors edicions. Així ho he pogut comprovar amb La Celestina, al quixot de Joan Miquel Servent, i amb l'Avellaneda, gràcies als facsímils de diverses edicions prínceps d'aquestes obres que podem veure en www.cervantesvirtual.com . Però no us vull enganyar: La majoria de catalanades que exposaré a continuació es poden trobar a l'edició de Florencio Sevilla Arroyo, simplement no les vaig veure llavors, encara que també alguna cosa interessant he trobat al tornar a llegir-me l'obra als facsímils de l'edició prínceps del 1614 (<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/89558178292341039079068/index.htm>) i que no es pot trobar a l'edició preparada posteriorment. Algunes catalanades s'haurien d'haver inclòs en la primera recopilació, i les recullc ara, però d'altres que també he trobat ara i els passa el mateix, no, ja que no és la meua intenció principal aportar nous exemples de catalanades ja exposades, sino aportar-ne de noves, que em sembla més interessant.

Mampreguem altra volta a aquest Quixot, d'autor absolutament misteriós, del qual no en sabem res llevat que era de Tordesillas, aprop de Valladolid, lluny d'on l'obra va ser publicada oficialment, Tarragona, però realment va ser publicada a Barcelona segons expliquen els experts en lletres d'impremta i el mateix Quixot a la segona part de Joan Miquel Servent del 1615. Ja en la primera pàgina ens diu que “damos y Atorgamos licencia que se pueda imprimir y vender en este Arzobispado.[el de Tarragona]” i, a diferència del de Joan Miquel Servent, aquest sí que vol enrecordar-se de “la noble villa del Argamesilla de la Mancha, patria feliz del hidalgo caballero don Quijote”, i també des del bon començament ens explica és que és una traducció:

“El sabio Alisolán, historiador no menos moderno que verdadero, dice que siendo expelidos los moros agarenos de Aragón, de cuya nación él descendía, entre ciertos anales de historias halló escrita en arábigo la tercera salida que hizo del lugar del Argamesilla el invicto hidalgo don Quijote de la Mancha, para ir a unas justas que se hacían en la insigne ciudad de Zaragoza”

Una traducció de l'”arábigo”, però l'original va ser trobat a la nació “aragonesa” per una persona de la nació “aragonesa”. Posteriorment ens tornen a recordar que és una traducció :

“y decían desta manera, según fielmente las he sacado de la historia de nuestro ingenioso hidalgo, la cual traduzgo”

Per cert, també fan menció de l'idioma en que va ser escrit la primera part del Quixot

“Caballero Desamorado de la infanta Dulcinea del Toboso, a quien tanto un tiempo adoraste, serviste, escribiste y respetaste, y por cuyos desdenes hiciste tan áspera penitencia en Sierra Morena, como se cuenta en no sé qué anales que andan por ahí en humilde idioma escritos de mano por no sé qué Alquife, ¿eres tú, por ventura, don Quijote de la Mancha,”

No sé quin és l' "humilde idioma", però de l'idioma castellà, a l'Avellaneda, diuen "hablando a lo sano de Castilla la Vieja."

-- Comencem amb dues confusions més de Sancho, que com a bon bocamoll, ha sabut deixar en evidència als traductors d'allò més be. En Jordi Bilbeny ja ens ha explicat que en la primera part del Quixot d'en Joan Miquel Servent confon "Fili" i "hilo". També vam veure com a l'Avellaneda confon "Famagusta" amb "fambre ajusta". Parem atenció ara:

"...se salió de Badajoz a pie, para Mérida, ciudad que dista poco della.

-Par Dios -dijo Sancho- que eso de badajos y esotro que por su mal olor no lo oso nombrar declaran bien cuán gran puerco y badajo era ese...."

Què és més fàcil de confondre a l'oida? "Mérida – mierda" o "MÈrida – merda" ?

La segona confusió de Sancho : "no dejara de dar cima, tronco, o como diablos lo llaman los cableros andantes". Crec que a l'original en català Sancho confon "cim" (per cert, de l'expressió "donar cap i cim") amb "cima", encara que també podia haver-ho confós amb "cimal" o "cimall", totes relacionades amb el concepte "tronc"

-- Follets : "gigantes, duendes, fantasmas, jayanes, estantiguas o folletos"

-- Truja : El diccionari Català-Valencià-Balear recull aquestes accepcions de "truja"

"|| 2. Dona bruta (materialment o moralment); cast. marrana, puerca."

"|| 3. Peix de l'espècie *Centrina vulpecula*, que es fa de 60 cm. fins a un metre de llargària i"

"yo quisiera ser de quince años y más hermosa que Lucrecia para servir con todos mis bienes habidos y por haber a vuesa merced; pero puede creer que, si llegamos a Alcalá, le tengo de servir allí, como lo verá por la obra, con un par de truchas que no pasen de los catorce, lindas a mil maravillas y no de mucha costa.

Don Quijote, que no entendía la música de Bárbara, le respondió: -Señora mía, no soy hombre que se me dé demasiado por el comer y beber; con eso a mi escudero Sancho Panza. Con todo, si esas truchas fueran empanadas, las pagaré y las llevaremos en las alforjas para el camino; aunque es verdad que mi escudero Sancho, en picándosele el molino, no dejará trucha a vida."

És a dir: La dona es refereix a la primera accepció, i el quixot entén la segona. I el traductor, en informar-se que “truja” és un peix, ja va tindre prou per aconseguir fer una doble mala traducció amb només una paraula.

A banda d'això, crec que aquest “no soy hombre que se me dé demasiado por el comer y beber” ve de “no soc home que se m'en done massa el menjar i beure”

El fragment de l'obra que he posat continua així: “La buena señora, como vio que don Quijote no le había entendido, se volvió al soldado, que se estaba riendo, y le dijo: -¡Ay, amarga de mí, y qué moscatel es este caballero!”

La paraula castellana “Moscatel” segons el diccionari de la Real Acadèmia Espanyola : “Del cat. Moscatell - Tonto, pazguato.”

-- Mala traducció de “refrede” per “resfríe” en compte del correcte “enfríe” : (El Quixot ha fet una primera carrera amb el seu cavall, i ara ha de fer una segona) “Vuesa merced, señor don Quijote, dé luego al punto segunda carrera, porque el caballo no se le resfríe”

-- “Camí” amb el sentit de “ll 5. Vegada “(Diccionari VCB) : “y a pocos caminos multiplicaremos así infinitamente el dinero en breve tiempo ”

-- “Trepidar”, amb el sentit de “ll 1. Vacil•lar; tenir por d'errar-se o de fracassar; cast. vacilar, titubear.” (CVB) : “con los filos de tu espada, sin trepidar los soberbios gigantes y fieros grifos que te hicieren resistencia.”

Al diccionari de la RAE diu que en castellà es fa servir amb aquesta accepció a Amèrica (ehem)

-- “Alceu” amb el sentit de “guardau”

diccionari CVB: “Alçar - Estojar, posar una cosa a un lloc on estigui ben guardada; cast. guardar. “. També explica que és una valencianada.

“El gigante [Bramidán de Tajayunque], sin hacer caso de lo que Sancho decía, sacó un guante de dos pellejos decabrito, que traía ya hecho para aquel efeto, y dijo, arrojándole a don Quijote: -Levanta, caballero cobarde, ese mi estrecho y pequeño guante, en señal y gaje de que mañana te espero en la plaza que dijiste, después de comer.

Y con esto, volvió las espaldas por la puerta que había entrado. Don Quijote alzó el guante, que era sin duda de tres palmos, y diósele a Sancho, diciendo: -Toma, Sancho, guarda ese guante de Bramidán hasta mañana después de comer, que verás maravillas.”

Posteriorment, el termini del duel s'allarga de l'endemà a 40 dies. Passat aquest temps Sancho diu, quasi al final de l'obra:

“ el desafortado guante del gigante Bramidán, que puse guardado en ella la noche que él se le arrojó desafiándole”

També passa el mateix amb un altre desafiament a duel amb un altre personatge:

“-Alzad, caballero cobarde, esa mi rica y preciada liga, en gaje y señal de que sea nuestra batalla delante Su Majestad para el tiempo que tengo dicho [20 dies]”

I el Quixot contesta “-¡Oh mi fiel escudero!, toma esta preciada liga del hijo del rey y métela en nuestra maleta hasta de hoy en veinte días, que tengo de matar a este alevoso príncipe” , i llavors Sancho “yo le ataré en la cincha del rucio, y allí irá hasta que topemos cuyo es.”

I per si no quedara prou clar que volen dir amb “alzar”, després apareix el propietari de la “liga” (que en realitat era un “ataharre”) i li diu a Sancho : “dad acá mi ataharre, que no está ahí para que vos os alcéis con él.” “dio el ataharre al labrador, lo cual viéndolo don Quijote se llegó a él, y, tirando reciamente, se le quitó diciendo: -¡Ah, villano soez! ¿Y de cuándo acá fuiste tú digno de traer una tan preciada liga como ésta, ni todo tu zafio linaje? Tras lo cual se le iba a meter en la faltriquera, pero impedióselo el labrador, que no sabía de burlas, asiéndole del brazo, y porfiando don Quijote, que se lo contradecía. El labrador, en fin, como era hombre membrudo y de fuerza, y ésas le faltaban a don Quijote, por estar tan flaco, pudo darle un empellón tal en los pechos, que le hizo caer con él de espaldas, y, saltándole encima, le quitó por fuerza el ataharre de la mano. Llegó Sancho en esto a ayudar a su amo, dando dos o tres crueles muchicones en la cabeza al labrador, el cual, revolviendo hecho un león contra Sancho, le cinchó dos o tres veces el ataharre por la cara.” I ja, al final de l’obra , Sancho explica “me costó muy gentiles golpes la defensa de un ataharre que mi amo llamaba preciosa liga.”

Per què en ambdós desafiaments el Quixot li diu a Sancho que guardi res si només “alzando” o “levantando” els objectes ja n’hi ha prou per a acceptar els duels segons les aparents instruccions dels desafiadors?

-- Despartir : “El labrador, en fin, como era hombre membrudo y de fuerza, y ésas le faltaban a don Quijote, por estar tan flaco, pudo darle un empellón tal en los pechos, que le hizo caer con él de espaldas, y, saltándole encima, le quitó por fuerza el ataharre de la mano. Llegó Sancho en esto a ayudar a su amo, dando dos o tres crueles muchicones en la cabeza al labrador, el cual, revolviendo hecho un león contra Sancho, le cinchó dos o tres veces el ataharre por la cara. La risa de los comediantes era notable, grande la prisa de los estudiantes en despartilles”

-- Barres (mandíbula inferior) : "encías, barras y huesos de mi rucio"

-- “Venir” amb el sentit d’“anar” : “le preguntó don Quijote la causa que le había movido a venir de tantas leguas a aquellas justas” (El Quixot quan li pregunta així no es troba a on s’han de fer aquestes justes, si no que es troba a Argamessilla, i d’aquesta localitat, la persona a qui li pregunta, anirà a les justes)

-- “el cual término”, “las cuales cosas todas juntas”, “hay un monasterio de religiosas de cierta orden, en el cual había”, “en el cual cargo procedió”, “dos años, en el cual tiempo”, “del cual suceso”

-- Un porquet : “dos bueyes que tengo en casa, seis ovejas, dos cabras, ocho gallinas y un porquete”

-- Una mala gana . CVB: “Gana : ll 3. c) Mala gana: desmai, acuba ment (Benassal, Val.); cast. síncope, desmayo. «Li ha agarrat (o «ha tingut») una mala gana». " : "por guardar que convaleciese de una mala gana que la había sobrevenido en Zaragoza"

-- A barat . CVB: "Barat :ll 1. Acte de baratar o canviar; cast. cambio, trueque" : "En esto, se le subieron a dormir a sus aposentos, haciéndole decir dos mil dislates a barato de los relieves que de la cena les habían quedado.", "convidado a cenar y dormir, y hoy a comer, por solos dos reales y medio (¡ahorcado sea tal barato, plegue a la madre de Dios!)"

-- Lliçó : “la perniciosa lición de los vanos libros de caballerías”, “con la cual lición”, “de cuya lición se engendran secretamente en los ánimos malas costumbres”, “si vuesa merced me dice cada día dos o tres docenas de liciones”

-- Ans : “jamás se les conoció vicio, antes bien, buenos deseos”, “no le quiso replicar más, antes estaba escuchando todo cuanto decía”, “no las había querido recibir, antes le había cerrado la ventana”, “no le oí jamás quejar de vuesa merced; antes, me parece que en sus razones la iba disculpando”, “no bastaban a consolarla todos los de casa, antes su pena les tenía a todos necesitados de consuelo”, “Gregorio no le osaba hablar, antes, corredísimo y melancólico, se estaba escuchándola”, “yo no soy el sabio vuestro contrario de ninguna manera; antes, soy un grande y fiel amigo vuestro”, “No es de valientes caballeros ni de sabios y discretos príncipes reírse de que un traidor y alevoso como éste tenga ánimo para hacer batalla conmigo; antes habían de llorar”, “no perdáis la ocasión que tenéis; antes, decilde”, “yo no he hasta agora muerto ni dispilfarrado aquellos gigantones que mi amo dice; antes huyo dellos”

-- Almirall : “otros valerosos, como son Almiral de Zuazia”

-- Desapercebut : “un lugar tan pequeño como éste y tan desaperebido”

-- Pere : “el licenciado Pero Pérez”

-- Després de sopar : “Después de cena, llegaron otros dos clérigos”, “después de cena, llamando al mesonero, dijo”, “después de cena, mandaron”

-- Orats : “según son sus disparates, príncipe de los orates.”, “este hidalgo está loco, y le llevamos a curar a la casa de los orates de Toledo”

RAE : “orate. (Del cat. orat).”

-- Nyapes : “para mis zaragüelles que ya tengo ésta de delante llena de ñudos”

-- Mala traducció de “prengueu-lo” per “ténganle” en compte del correcte “atrápenle” : “¡Ténganle, señores, ténganle, pecador de mí, que me lleva hurtada la mejor joya del torneo!”

-- Fer-me mal : “de muy buena gana me mataría si no fuera porque temo hacerme mal”, “aquel sabio encantador mi contrario, el qual siempre ha procurado, y procura hacerme todo el mal que ha podido”, “librados mis encantamientos para hacer mal”

-- Lliurats : “tengo librados mis encantamientos para hacer mal”

-- “Casado sois”

-- UnA enclusa : “un ayunque mayor que LA del herrero”

-- No cal : “¡No hay qué levantarte, traidor, que aquí morirás!”, “no hay sino armarme caballero”, “si lo determina hacer, no hay sino efetuarlo”

-- “no cal si no que us aneu” : “y con esto, no hay sino que os vais” (a sobre amb una mala traducció de “us aneu”)

-- Mala traducció de “compliments” per “cumplimientos” en compte del correcte “cumplidos” : “Vuesa merced me tenga por escusado, si con tan pocos cumplimientos agradezco las mercedes recibidas”

-- Envit : “Como iban los dos tan flacos de bolsa, acetaron fácilmente el envite”

RAE : “envite. (Quizá del cat. envit).”

-- Passar a peu eixut el mar vermell : “Los hijos de Israel, después de haber pasado a pie enjuto el mar Bermejo, enviaron ciertas espías a reconocer la tierra de promisión para la cual caminaban”

-- “Eixugat” i “cap d’any” : “En verdad que merece -dijo Sancho- el señor Bracamonte remojar el gaznate, según se le ha enjugado en contar la vida y muerte, osequias y cabo de año”

-- Eixugar : “Advirtieron su llanto algunos de sus galanes, y, deseando enjugársele”, “cubierta de sudor y lágrimas... enjugándose el rostro”, “Saltáronsele las lágrimas de los ojos a don Gregorio con la respuesta y, volviendo el rostro a la otra parte y enjugándolas y disimulándolas”, “le enjugaba el sudor”

-- On hi en negocià : “se partió para Cambray, donde y en Brucellas negoció”

-- Força apesarat : “harto apesarado de lo que había hecho”, “apesarado, corrido, pobre y sin capa”, “empezó a deshacerse en lágrimas, apesarada”, “apesarados Bárbara y Sancho de su humor, y siguiéndole por ver si le podrían poner en razón”

-- No havia ben dit aquests enraonaments : “No había bien dicho estas razones cuando” “Y no hube bien levantado la cabeza, cuando comenzó a llover”

-- “Puny”, amb el sentit de “3. Grapat petit; quantitat de cosa que es pot agafar dins la mà closa” : “arrancándose a puños los cabellos”

- Amb protest de que ningú interromperia : “con protesto de que nadie interrrompería el hilo de su historia”
- De continu l’objecte : “de contino el objecto presente“
- Maltractaments : “le hacía algunos malos tratamientos el administrador, enfadado”
- Sumptuós : “Hízoseles sumptuosísimo entierro”
- Avenir-se : “vinieron ambos en que sería bueno ir con los dineros a Castilla la Vieja”
- "Sobtat", amb el sentit de "ll 2. Ràpid, precipitat" (CVB) : "-¡Aguárdense, cuerpo non de Dios! ¡Y qué súpitos que son! Dejen pasar los gansos"
- Decernir (variant de “Discernir”, segons el Dicc CVB “ Var. ort. ant.: discernir, decernir.”) : “altercaban sobre decernir quién y por qué razón”
- Maçades : “media docena de mazadas de gigantes.”
- Mala traducció de “traeu-me (o treieu-me)” per “quitadme” en compte del correcte “sacadme”: “¡Ah, hermano labrador! ¡Por amor de Dios, quitadme de aquí!”
- “Llevar” mal traduït per “llevar” en compte del correcte “quitar” : “me dejó desnuda y desvalijada como estoy, atada de pies y manos a un árbol, y me llevó cuanto tenía.”
- Només : “unas vecinas mías, envidiosas, por no más que sospechas, me levantaron”
- No es fa distinció entre “porque” i “para qué” : “Tórnenme, señores, a quitar estos demonios de trabas de hierro; que no puedo andar con ellas, y no tenían para qué ponérmelas”, “habíamos de llevar muy buena maleta con dineros, porque no nos viésemos en los desafortunios que agora un año nos vimos”
- “todos tres juntos”
- Apresonar : “se vio apretado en la cárcel”
- Embuir "Ficar dins el cap d'algú idees d'orgull, de vàlua pròpia, de grandesa, etc." (CVB) : "don Quijote, que el caos que tenía en su entendimiento y confusión de species de que traía embutida la imaginativa"
- “Ficar”, amb el sentit de “posar” mal traduït : “hincar carteles”
- Grillons : “ Grilló : ll 1. Peça de ferro, de forma aproximadament semicircular, que es clou passant un pern pels forats que hi ha un a cada extrem de l'arc, i serveix per a subjectar una cadena al coll, al braó, a la cama d'un home pres; cast. grillete.” (CVB) : “Llevaron al desgraciado Sancho

al punto a la cárcel; y las cosas que hizo y dijo por el camino y cuando se vio en ella y que le echaban dos pares de grillos”, “a cada paso daba de ojos con los grillos”, “los grillos le daban tanta pesadumbre”, “la grande pesadumbre que los grillos le daban”, “le quitó los grillos.” , “nos holgamos que os hayan quitado aquellos malditos grillos”, “con grillos a los pies y esposas en las manos“, “unos tenían cadenas, otros grillos y otros esposas,“, “una gruesa cadena al pie y en las dos manos unos sutiles grillos que le servían de esposas.“

-- Corma "f. ant. Cep format de dues fustes que s'adapten al peu d'un home o animal per impedir-li caminar lliurement; cast. cepo." : “que me quite estas cormas, que no me dejan remecer”

-- "palenque" . RAE: “palenque. (Del cat. palenc, empalizada)”.

-- Confusió entre "manegar" i "màniga" : "una mocita como un pino de oro con que os divertáis más de dos siestas; que las tengo allí muchas y bonísimas, muy de manga"

--Foren arribats : “y llegados que fueron”

-- Destrossa : “en cuya destroza nos ocupemos”

-- Rocegant : “Rocegar” segons el Dicc CVB és “Rossegar (o arrossegar). v.: cast. arrastrar.” : “una hermosísima ninfa vestida de una rocegante ropa”

-- Carbuncles i amatistes : Segons el Diccionari CVB "Carbuncle" és "Carboncle (i ses variants ant. carbonclo, carblonco, caruoncle). m. ll 1. Pedra preciosa vermella, a la qual els antics atribuíen suficient lluentor per a brillar en la nit com una brasa; cast. carbúnculo : "una hermosísima ninfa vestida de una rocegante ropa sembrada de carbuncos, diamantes, esmeraldas, rubíes, topacios y amatistes"

-- “Tafetán” . RAE : “tafetán (Del cat. o it. taffeta,)”

-- Femenils : CVB “Femenil (ant. feminil). adj. Propi de les dones o femelles; cast. femenino” : “las damas de la Corte, que se están en sus estrados regaladas y ociosas, con que son más tiernas y femeniles que las valerosas amazonas”

-- Cadafal : “al cadahalso adonde están los jueces y caballeros”

-- Corbetes : “haziendo hincar dos o tres vezes de rodillas delante dellos a mi enseñado caballo, les haré una cumplida cortesía, haziéndole dar después terribles saltos y gallardos corbetes por la ancha plaça”

-- Plaure : “Señor Caballero Desamorado, mi señor le suplica se venga conmigo a su casa, porque quiere que vuesa merced y la reina Zenobia y su fiel escudero sean sus huéspedes y convidados esta noche y en todos los demás días que a vuesa merced le pluguiere”

-- Fembres, muller i dones : “la mujer con algunas dueñas y criadas”, “estas damas y las dos dueñas”, “fembras de alta guisa y dueñas de honor”

-- Barrugues : “Las manos tiene anchas, cortas y llenas de barrugas“

-- Lledania : “la ledanía de simplicidades que había ensartado”

-- Mala traducció de “ porte ” per “ traiga ” en compte del correcte “ traigo ” : “Pero si quieres te le traiga aquí para que te vengues”

-- Corrença : “Linda cosa son zaragüelles de mi tierra, pues si os da, trayéndolos, alguna correnza, apenas habéis desatado una lazada cuando ya están abajo” Als facsímils (261r) podem llegir “corrença”

-- Cimiteri (valencianada) : “cimiterios”

-- Pertinences : “todos los derechos y pertinencias”

-- “Agora sólo resta saber si las...”

-- Probable confusió de Sancho entre “signar” i “persignar” : “Mal se puede cerrar -replicó don Carlos- carta sin firma, y así, decid de qué suerte soléis firmar.

¡Buen recado se tiene! -respondió Sancho- Sepa que no es Mari Gutiérrez amiga de tantas retóricas. No hay que firmar para ella, que cree bien firme y verdaderamente todo lo que tiene y cree la Santa Madre Iglesia de Roma; y así, no necesita ella de firma ni firmo.”

-- Paria (Renda, dret, profits percebuts pel senyor feudal possessor d'un domini dependent de la Corona) : “os han de rendir, mal que les pese, vasallaje, enviar parias”, “o la entrega de la ciudad o el rendimiento de las inhumanas parias que les tiene pedido”

-- “hideputa”

-- “si no me engaño”

-- Enguany : “ogaño”

-- Denants : “¿No es ella la que denantes me dijo”, “como quedé escarmentado denantes”, “me dijo denantes”, “me espantó denantes”, “me rogó denantes”, “pensé que lo que contó denantes”, “como denantes dijo”

-- Més “denants” : “y con esto tan amigos como de antes”, “y tan amigo como de antes”

-- Decurs : “Pasaron en el discurso dello graciosos cuentos“, “estoy cierto que, por discurso de tiempo“

-- Anomenant (esmentant) : “llevándome a la de sus padres con nombre de que se quería casar conmigo“

- “sólo resta saber si“
- Condecendre : “condecendiese”, “condecender”, “Condecendieron”
- Termini : “si pasado dicho término [40 dies] no acudía”, “me dé, si le parece, algunos meses de término”
- Estona : “en breve espacio dará cuenta de”
- Es vestí : “se vestió las ropas”
- Cobrança : “la cobranza de sus alquileres”
- Crivellar : “por la aspereza de los caminos y delgadeza de sus pies, los llevaba abiertos y cribillados, por ir, como iba, con pobrísimo calzado”
- Despeat (valencianada segons el CVB) : "Llegaron, al cabo de algunos días, a Badajoz despeados"
- Des que : “desque hizo”, “desque vio”
- Prendre un cop de vi : “tomar una vez de vino”
- Dispensa : “hice la cama a la bebida y refocilé el estómago. Éstas me parecen a mí, señor, que son las verdaderas aventuras, pues las topo yo en la cocina, dispensa y boticaría”
- Quartet : “cuartete”
- Propri : “propria”, “proprio”, “proprias”, “propriedad”
- “El uno dellos, que parecía ser el más principal, le rindió las gracias”, “sólo el uno dellos se llevó”, “El uno traía en el escudo”, “el uno tenía”, “sólo el uno dellos se llevó el anillo”, “subiréis en el uno, yo en el otro”, “el uno le dijo”, “Después, dijo el uno”, “tras lo cual dijo el uno”, “replicó el uno”, “se le acercó el uno”, “nos dará el salario de dos años adelantado, que es un ducado por bestia cada mes: el uno mí y el otro a vos”, “en la una mano una varilla y en la otra”, “en la una mano hace los cercos, figuras y caracteres en invocación a los demonios, y con aquel libro que tiene en la otra”, “con la una mano un manojo de llaves de oro, y poniéndole con la otra”
- “era bien, guardando el decoro a los hábitos religiosos de aquel venerable señor ermitaño, darle la primer tanda.”, “Parecióles en esto a todos que era bien dar lugar a la noche”, “no será bien que esté gordo; porque el estarlo es de hombres ociosos”, “en vida nos quisimos como si fuéramos hermanos de leche, bien es que en la muerte también lo seamos.”

-- Llavors : “Quedaron desde luego de concierto de que su ida fuese a la una de la noche”, “si acaso diere voces viéndome en algún peligro, que acuda luego”, “algunas veces es menester que el amo se llegue a la cama y me dé con algún zapato, que con eso despierto luego como un gamo”

-- “Passar comptes” implícit : “De las razones que pasaron entre don Álvaro Tarfe y don Quijote”, “pasaron historias”, “pasó graciosísimos coloquios”, “pasando graciosísimos chistes en la cena”

-- Enraonar : “De las razones que pasaron entre don Álvaro Tarfe y don Quijote”, “oyó de sus cuerdos labios las siguientes razones”, “semejantes razones oyeron decir”, “decirle las siguientes razones”, “las razones que vos me decís”, “dichas estas razones”, “Acabó en esto la lengua de don Gregorio las razones”, “hubo el ermitaño dado fin a las razones del cuento”, “Don Quijote, que semejantes razones oyó sin ver quién las decía”, “Oídas estas razones”, “dichas estas razones”, “Calló, dichas estas razones”, “Calló don Carlos dichas estas razones”, “escritas estas razones”

-- Casament : “casamiento”, “casamientos”

-- “promptísimo”

-- Per molt : “era gente muy honrada y para mucho”

-- A l’endemà : “decirme cada noche lo que tengo de hacer a la mañana”

-- Estimar : “los españoles son la nación más temida y estimada en el mundo”, “preseas de estima, buscando a los caballeros a quien sus señoras tiernamente aman”, “la estimen y respeten”, “no os ama ni estima”

-- Abastament, abastíssimament : Podem llegir “he bastantísimamente satisfecho”, “No tiene, señores, mi ruda lengua palabras con que explicar bastante la turbación”, “allí tendrá bastantísima ocasión de mostrar su habilidad”, “son tan ridículas, que confirman bastante cuanto he dicho.”, “porque de todo tenía bastantísima noticia”, “satisfacerle bastante.”. Totes amb el significat de “prou” o “abastament”, que no és el mateix que “bastant” per molt que , per a desgràcia del traductor, les paraules s’assemblen.

-- Adreçar : “comenzó a enderezar los turbados pasos hacia la casa”

-- Endreçar : “Bajó Sancho, y lo que primero hizo fue ir a ver si estaba aderezado el almuerzo”

-- Arrebosat : “cubierta deste penitente traje, arrebozado el rostro, se salió una noche obscurísima”

-- S’endinsà : “se entró con ellos en la cárcel”, “se entró en su aposento”, “se entró con don Álvaro en su aposento”, “se entró en otro aposento más adentro”, “se entró el pinar adentro”, “se entró furioso en el mesón”, “se entró en la caballeriza”, “todas las mujeres se parecen a las nubes, de las cuales por experiencia sabemos dónde y cómo descargan lo mismo que ignoramos dónde y cómo se entró en ellas”, “llegó el triste, sin pensar, a las puertas de la Casa del Nuncio, y quedándose en ellas para su guarda los criados de don Álvaro, se entró solo con él y un mozo de mulas que le tuvo a Rocinante”

- Mala traducció de “riure” per “risa” en compte del correcte “reir” : “a todos les admiró y provocó a risa”
- Pagar-se (satisfer-se, contentar-se de, compensar-se, rescabalar-se) : "se había de fingir él Gran Archipámpano de Sevilla y su mujer Archipampanesa, diciendo que don Quijote era hombre que solo se pagaba de príncipes de nombres campanudos, porque el tema de su locura era ser caballero andante"
- Ximineia : “chimineas”
- Mol•lifique : “se molifique y sujete”
- Repapar-se : “durmió aquella noche muy de repapo”
- “Casado sois”
- “es el dicho encantador mi contrario”, “el escudero negro mi contrario”, “el debido servicio que estos sus criados le desean hacer”, “en aquel su castillo”, “agradecer a aquel sabio mi amigo”, “todo me lo comunicaba, por ser muy mi camarada”
- Ambdós : “quiero que durmamos esta noche dambos”
- Per força i de grat : “se nos han alzado por fuerza”, “se le quería quitar por fuerza”, “estoy dispuesto, más por fuerza que por grado”, “por fuerza o por grado”, “le quitó por fuerza el ataharre”, “se las quitaré por fuerza de armas”, “que traía por fuerza”
- “Parar” amb el significat de (Presentar, posar davant - , segons el Vocabulari de la llengua catalana medieval de Lluís Faraudo de Saint-Germain- <http://www.iecat.net/faraudo/>) : “¿Y con qué cara osaré parecer delante de mi querido Japelín”, “¡Oh perversa y una de las más malas mujeres que han nacido en este mundo! ¿Cómo has tenido atrevimiento para osar parecer delante de mi limpieza, habiendo tú perdido desenfrenadamente la tuya a vueltas de tantos y de tan sacrílegos pecados”
- “Parar” amb el significat de “Resultar, escaure, venir (bé, malament)” (valencianada segons el CVB) : “Cuando Sancho vio a su amo los dientes ensangrentados, le dijo: -¡Cuerpo de san Quintín,... ¡Oh Sancho, Sancho -respondió don Quijote-, y cómo aquellos follones que así me han parado”
- “no saber si era muerto ni vivo”
- Arrapar : “sus rapantes garras”
- Manipulació del nom de les poblacions de l’original.

Al capítol primer ens parlen de “Capítulo primero - De cómo don Quijote de la Mancha volvió a sus desvanecimientos de caballero andante, y de la venida a su lugar del Argamesilla de ciertos caballeros granadinos” .

Aquests cavallers, Ixen de Granada, passen per l'Argamesilla, i d'allà van a Saragossa el Quixot i els cavaller de Granada (l'Àlvaro Tarfe és un d'ells). De Saragossa van L'Àlvaro i el Quixot a Madrid, quedant-se els companys de l'Àlvaro a Saragossa. I en Madrid :

“cuando dentro de ocho días se volviese (l'Àlvaro) a Córdoba, donde ya sus compañeros estarían, por haberse ido allá por Valencia”

Si l'Alvaro i tots els seus companys tornen ara a Córdoba, és que no eren de Granada? Com és que l'Àlvaro, que té la xicota a Granada, i que a anat a les justes per ella, ara no vol tornar a Granada? De Saragossa a Córdoba cal passar per València?

Què trobem als facsímils de l'edició prínceps que no trobem a l'edició de Florencio Sevilla Arroyo:

-- Anar de redolons

A l'edició de Florencio Sevilla Arroyo podem llegir “irse de rendón a casa de sus padres”

RAE: “rendón. (Del fr. randon; cf. randa). - de ~. 1. loc. adv. desus. de rondón (□ intrépidamente y sin reparo).”

Però parem atenció al context on ix aquest “irse de rendón” :

“...trocó luego sus vestidos por unos de peregrino, hechos de sayal basto. Y, sin despedirse de su amo ni de persona, empezó a caminar hacia Roma, do llegó cansado, pero no menoscabado el fervor con que emprendió tan santa peregrinación. Cumplió en aquella grandiosa ciudad con cuanto los deseos que le habían llevado a ella pedían; y, obtenido el fin dellos, dio la vuelta hacia su tierra, deseando saber, con aquel disfraz y sin ser conocido, de sus padres (que bien seguro iba de no poderlo ser, según iba de flaco, macilento, triste y desfigurado, así de los trabajos del camino como de las penitencias que iba haciendo en él). Y no fue la menor el sufrimiento con que llevó las vejaciones que ciertos salteadores le hicieron en un peligroso paso.

Entró, al cabo de días, cubierto de confusión, lágrimas y sobresalto, en su amantísima patria...”

“...se fue por diferentes partes de la ciudad, fuera de sí y pidiendo igualmente limosna y el nombre de la priora de tal convento; y, dándole unos y otros la misma respuesta que le había dado la mandadera, por salir del todo de la confusión en que se vía, determinó irse de rendón a casa de sus padres”

Si volia anar “con aquel disfraz y sin ser conocido “ i a sobre anava “flaco, macilento, triste y desfigurado“ costa d'imaginar-lo anant “intrépidamente y sin reparo” a cap lloc.

Pitjor encara: On a l'edició de Florencio Sevilla Arroyo llegim "irse de rendón a casa de sus padres", a l'edició prínceps, facsímil "147v" diu "yrse de redondon"

RAE : " redondón. - 1. m. coloq. Círculo o figura orbicular muy grande"

Ara sí que ens veiem obligats a des-traduir si hi volem treure l'entrellat

CVB : "Rodolons - A rodolons o De rodolons (i **redolons**): rodolant; fig., de mala manera, sense poder prosperar; cast. dando tumbos. "

I això de "redondón" no és més que al traductor li va semblar que "redolons" era el superlatiu de "redolí"

CVB : "Rodolí (o redolí). m. - || 1. Objecte de figura circular (Maestrat, Morella, Cast., Val., Xàtiva); cast. rodaja, redondel"

-- A <http://www.histocat.com/pdf/comajuncosa01.pdf> en Pep Comajuncosa comenta que els "italianismes o construccions italianes" a les que feia referència Antonio Alatorre es poden interpretar d'una altra manera. A l'Avellaneda preparat per Florencio Sevilla Arroyo he trobat dos exemples de construccions italianes : "me sacó de aquella *vita bona*" I també "en alguna batalla, quedara gloriosísimo; que, en fin, *un bel morir tutta la vita onora*". Així, en cursiva. També podem trobar en cursiva nombroses cites llatines. La diferència mirant els facsímils rau en que als facsímils de l'edició del 1614 les cites llatines sí que apareixen en cursiva també, un bon exemple d'això és el facsímil "279r", però curiosament les dues cites italianes no apareixen en cursiva. Al "235v" podem llegir "vita bona" sense cursiva, i , el que m'ha donat més a pensar, a "121v" on hauriem de trobar "*un bel morir tutta la vita onora*" realment trobem "vn bel morir toda la vida honora". El CVB ens diu que "Bel - adj. grafia ant.: V. Bell" , per tant, per una sola lletra que no trobem tota la frase en català.

-- "serán miserablemente todos muertos, la ciudad saqueada, quemados los templos, y los cimientos de torres y almenas ocuparán las alegres calles, sirviéndoles sus piedras de calzada y empedrado"

Les "almenas" són part de la muralla que envolta la ciutat. Sembla extrany que els seus fonaments estiguen escampats pels carrers. L'extranyesa desapareix si tenim en compte que al facsímil "275r" diu "las menas" i no "almenas"

Segons el Vocabulari de la llengua catalana medieval de Lluís Faraudo de Saint-Germain "MENA s Mina de guerra, galeria soterrània excavada per acostar-se al fonament de la muralla d'una plaça assetiada."

A més, dona una mostra on s'escriu "menas" en català : "El rey feu altre mantel, e axi comensaren a fer menas sots terra; la qual cosa vehents aquels qui eran en la host com tres mantels tres menas feyan... hagueren gran goig..." Marsili, Pere Crònica (Marsili) cap. XXIV

--Almenys : "alomenos", tot d'una peça, i no "a lo menos" . Al facsímil "fol. 169r" podem trobar dos "alomenos" i un "por lo menos" en tres paraules separades.

--Eixut : als facsímils “enjudar” ve sempre escrit amb “X” (per exeple “enxuto” al “107r” o “enjudandose” al “144r”) però al “148r” van imprimir “enjudandolas” amb “J”

-- On abans havia llegit “había topado con él y aquel labrador, su criado, hombre simplicísimo” a “102v” posa “auia topado con el, y aquel labrador su criado hombre simplicissimo”. D’aquest estil també : “Sabido por ellos como Japelín, su amigo,” a (104v) diu “japelín su amigo”, “Este sabio encantador, mi contrario, será cruelísimamente muerto” a (59v) “Este sabio encantador mi contrario será cruelísimamente muerto”. “aquel sabio encantador, mi contrario” a (196r) “aquel sabio encantador mi contrario”. “aquel perverso encantador Frestón, mi contrario” a (197r) “aquel peruerso encantador Frestón mi contrario”. “siendo vos Sancho Panza, mi contrario” a (257r) “siendo vos Sancho Panza mi contrario”

-- S’assossegar : On abans havia llegit “no había podido apenas sosegar”, a “115r” diu “no hauia podido a penas sossessegar“

-- Dretes : On abans havia llegit “derechas” a “236v” diu “drechas”

-- On abans havia llegit “comenzaron a andar los recados, los billetes, y a frecuentarse las visitas” resulta que a “128V” hi posa “villets”. A sobre, 13 línies després, parlant dels mateixos billets, a “129r” hi posa “billetes”

CVB : “Billet – bitllet – Paper escrit relativament petit”

-- On abans havia llegit “dándole un parasismo mortal, quedó como muerto”, A “149v” diu “parasis no mortal”. Efectívament, no va morir.

--Govern : On abans havia llegit “gobierno” a “153r” diu “governo”

-- Difendre : on abans havia llegit “no traigo otras armas ofensivas ni defensivas“ a “262r” podem llegir “difensivas”

-- Germans : d’ “hermanos”, a “161v” “hermons”

-- a 278r Podem llegir “pressos” i “presos”

Referents catalans.

-- Qui va conquerir Granada ? “el católico rey Fernando ganó la insigne ciudad de Granada”

-- Sancho parla varies voltes dels seus “Zaragüelles”. Segons la RAE “zaragüelles. - 1. m. pl. Calzones anchos y con pliegues, que forman parte del traje regional valenciano. - 2. m. pl. Calzoncillos blancos que asoman por debajo del calzón en el traje regional aragonés

El que passa és que llegint l’Avellaneda no sembla que Sancho duga res a sobre dels “zaragüelles”, així que hem de suposar que es refereix als saragüells valencians.

-- armado como un San Jorge

-- Referències al moro “Muza”

-- Referència a l’obra valenciana que han fet passar per obra d’origen castellà “La Celestina” :

Al pròleg, parlant de llibres diuen “permitiéndose tantas Celestinas, que ya andan madre y hija por las plazas”. Al 1614 feia 80 anys que s’havia publicat la “Segunda Celestina”, de Feliciano de Silva, del 1534 , que també té catalanades.

A banda d’això, el personatge de l’obra “Bàrbara” pense que és un homenatge a “La Celestina”, ja que , directament d’ella diuen que “sabía bravamente de revender doncellas destrozadas por enteras mejor que Celestina”, i indirectament tenim que les dues (la Bàrbara de l’Avellaneda i la Celestina) són velles, Duen una ganivetada a la cara, Han sigut acusades de bruixeria però s’en van eixir vives de la justícia, les dues són exprostitutes i administren a prostitutes en actiu (ja hem vist aquest punt parlant de la doble mala traducció de “truja”) i de les dues s’explica que saben d’herbes.

-- A l’Avellaneda, a “Çaragoça” fan una conya amb un gegant; fan creure (tota una multitud, enfotent-s’en) al Quixot i a Sancho que estaven davant d’un gegant real:

“Hase de advertir que entre don Álvaro Tarfe, don Carlos y el mismo secretario había concierto hecho de traer aquella noche a la sala uno de los gigantes que sacan en Zaragoza el día del Corpus en la procesión, que son de más de tres varas en alto; y, con serlo tanto, con cierta invención los trae un hombre solo sobre los hombros. Pues, estando la gente, como he dicho, en la sala, en recibiendo el recado de don Carlos, el secretario entró con el gigante por un cabo della, que de propósito estaba ya sin luz; y encima de la puerta por donde entró estaba en lo alto, junto al techo, una ventana pequeña a modo de claraboya, que venía a dar en la cabeza del mismo gigante, por ser de su misma altura, y, por la cual, arrimado a ella, había, sin ser visto, de hablar el secretario, que, en sacando y poniendo en dicho puesto al que traía sobre sus hombros dicho gigante, se volvió a entrar para ponerse en dicha ventanilla.

A la vista primera que todos tuvieron del gigante, hicieron de industria como que se alborotaban, poniendo las manos sobre las guarniciones de las espadas; mas don Quijote se levantó diciendo:....”

Aquest gegant que “que sacan en Zaragoza el día del Corpus “ el fan passar pel Rei de Xipre, “Bramidán de Tajayunque”. “que dicen dél que parte por medio un ayunque mayor que la del herrero de nuestro lugar; que por eso refieren graves autores se llama Tajayunque?”

En “Tajayunque” ens expliquen que es carregava a 200 ell solet : ” dar cima a una peligrosa aventura, en que ha muerto él solo más de docientos caballeros, sin más armas que una maza que trae de acero colado.”

Doncs a Catalunya hi ha un gegant d’aquests que representa a “Bernat de Tallaferró”. Dit Tallaferró fent referència a la seua potència amb l’espasa, ja que conten que es carregava ell solet a un munt en una batalla. No era rei, però era Comte.

Puguera ser que a l'original perdut feren una conya amb aquest gegant fictici, que coneixien tots allà a "Çaragoça", deformant el nom de Bernat ? Abrandat? Abraonat? Bramant? Bramador?

-- Aquesta reflexió no sabia en quin apartat posar-la: Els personatges grotescs tenen un nom de broma. "Bramidán de Tajayunque" o "El Archipámpano" i la seua dona "la Archipampanesa". Pot ser que el personatge que és el bufó constant als Quixots en tinguera un altre nom burlesc? "Sanxo Panxa" recorda allò d' "En panxo li va dir al pinxo...."

Sobre l'argument "Possiblement això es feia servir en el castellà del segle XVII. Les llengües evolucionen i llavors el castellà i el català eren més aprop"

-- "atorgamos" amb "otorgar"

-- "quedándose riendo muy a su placer en la gavia" amb "metidos en una jaula"

-- Donar cap i cim : "diere fin y cabo", "dando fin y cima", "dado cabo y cima", "dando cabo y cimo"

-- "alomenos"(en una sola paraula a l'edició prínceps) amb "por lo menos"(amb tres paraules ja des de l'edició prínceps)

-- "ánimas" amb "almas"

-- "pido de finojos" amb "Rezar de rodillas"

-- "Ingeño" amb "ingenio"

-- "que estas cosas dulces, siendo pocas, me hacen mal" amb "era persona delicada y regalada, y le haría daño"

-- "almorzar" amb "se levantase más temprano (que en la cama le cogieron para con más quietud poderle hablar) y mandase,, ensillase a Rocinante, queriéndose partir sin desayunarse"

-- "ferido", "malferido" amb "herido", "malherido"

-- "al pie del cartel", "alpargatas a los pies" amb "en el pie deste cartel"

-- dempeus : "puesto de pies", "comió en pie", "no me puedo tener en pies"

-- "Alzada la mesa" amb "quitadas las mesas"

-- "acabando de hacello con la cena, levantados ya los manteles" amb "Acabada la cena y quitados los manteles"

- “os haré vengado de vuestros enemigos tan a vuestro sabor”, “sabéis encubrir bien y negar mejor ahora lo que fuera justo negarais a vuestro apetito“ amb “os suplico me mandéis todo lo que fuere de vuestro gusto”
- “estaba allí para herme toda merced” amb “de muy buena gana me mataría si no fuera porque temo hacerme mal”
- “herle” amb “hacerle”
- “habemos de her”, “tengo de her” amb “habemos de hacer”, “tengo de hacer”
- “faré” amb “haré”
- “hendo cruel penitencia” amb “haciendo cruces de ver la locura“
- “desfacer”, “desfaga”, “desfizo“, “desfará” amb “deshacer”, “deshaga”
- “ha más de tres horas” amb “hace”
- “cómo me he vuelto ya turco; que quizás ella también se querrá tornar turca“ (“queremos tornar a nuestras caballerías” amb “nos han de volver a nuestras casas”)
- “Los hombres, sin curar dellos” amb “cuidando sólo de su regalo y comida”
- “trayendo cada uno una gentil estaca en la mano” amb “llevando en la mano zurda una gran bola”
- “augmentar”, “augmentará” amb “aumentar”
- “fuéronse derechamente en casa de mosén Valentín” amb “Id luego a casa del señor don Gregorio”
- “¡Ay, Madre de Dios! ¿Y es posible que no haya en el mundo quien me socorra?” amb “la Virgen, Señora Nuestra”
- “delicto” amb “delito”
- “no sintiendo ruido” amb “semejantes razones oyeron a don Quijote”
- “muy más”, “muy mejor” amb “mucho más”, “mucho mejor”
- “el mal tratamiento que ha hecho a mi fiel escudero” amb “el mal trato”
- “digno de todo respecto” amb “respeto”
- “sospiros” amb “suspiros”

- “fugiendo” amb “huyendo”
- “home”, “homes” amb “hombre”, “hombres”
- “le llevaron a la venta mal de su grado” amb “a pesar suyo, la ha robado”
- “mantenedores y aventureros”(mamprendre) amb “podrá emprender la jornada”
- “priesa” amb “prisa”
- “tienes sobrado temor a ese negro, y así entiendo es imposible salgas bien desta hecha” amb “hazaña”, “fazaña”
- “fidalgo” amb “hidalgo”
- “almiral” amb “almirante”
- “perfeto” amb “perfecto”
- “vos demando” amb “os pido”
- “dineros” amb “dinero”
- “sierpe” amb “serpiente”
- “en **el** adarga, riendo dél y teniéndolas en poco a ellas, con una letra que diga al derredor de **la** adarga” (confusió de “la-darga” amb “l-adarga”)
- “aturdido y aun muy bien descalabrado. Pero Sancho lo pasó peor, que, como no tenía reparo de coselete, no se le perdió garrotazo en costillas, brazos y cabeza, quedando también atordido”
- “soy muy contento“ amb “estoy muy agradecido”
- “comenzarán a sonar las trompetas, al son de las cuales“ amb “sentía el sonido de as trompetas”
- “asentar a la mesa” amb “sentarse a la mesa”
- “fermosa”, “fermosas” amb “hermosa”, “hermosas”
- “Fembra” amb “hembra”
- “priesa”, “apriesa” amb “prisa”, “aprisa”
- “sacrestía” amb “sacristía”

-- “a la mañana” amb “por la mañana”

-- “en el Argamesilla.” Amb “se llama la Argamesilla de la Mancha” (l’Argamessilla)

-- “fugiendo” amb “huyendo”

-- “Home”, “homes” amb “hombre”, “hombres”

-- “Aldonza Lorenzo, fija de Aldonza Nogales y de Lorenzo” amb “hija”

Sobre l’argument “Això ix al diccionari de la Real Academia Espanyola”

-- Mots

“-¡Oh, mi buen escudero Sancho! ¿Oyes, por ventura, aquella acordada música de trompetas y atabales? Pues has de saber que es señal de que hay sin duda en esta universidad algunas célebres justas o torneos”

I, a continuació, el Quixot hi participa, i davant del públic d’aquestes “justas o torneos”

“Íbase parando adrede para que pudiesen leer los motes que traía en la empresa”

RAE : “mote - 2. m. Sentencia que llevaban como empresa los antiguos caballeros en las justas y torneos”

-- “estos demonios de alguaciles y porteros que nos hacen a cada paso terribles desaguisados, y tales cual es el en que nos acabamos de ver ahora, pues nos han puesto a amo y criado en el mayor aprieto que nos habemos visto desde que andamos por esos mundos a caza de aventuras. Y si no fuera porque vino a buen tiempo vuesa merced, mi señor se viera como en Zaragoza, a medio azotar; pero yo le juro, por vida de los tres reyes de Oriente y de cuantos hay en el Poniente, que si cojo alguno dellos en descampado y de suerte que pueda hacer dél a mi salvo, que me tengo de hartar de darle de mojicones, dándole mojicón por aquí y mojicón por allí, éste por arriba y este otro por abajo.

Decía esto Sancho con tal cólera, dando mojicones por el aire, como si verdaderamente se aporreara con el alguacil, dando mil vueltas alderredor, hasta que, cayéndosele la caperuza en el suelo, la levantó diciendo:

A fe que lo puede agradecer a que se me cayó la caperuza; que, a no ser esto, llevara su merecido el muy guitón”

I ara hem de triar:

RAE: - guitón, na.

(Del fr. ant. guiton, paje).

1. adj. vagabundo (□ holgazán sin oficio). U. t. c. s.

CVB: 1. Guitó, -ona adj.

Fals, mal intencionat (Ribagorça, Val.); cast. tuno, zaino

-- I acabe amb el que considere l'exemple més clar que he trobat fins ara per a fer pensar sobre el fet de descartar una catalanada si ix al diccionari de la RAE

“Quitóse don Quijote la manopla, creyéndole sencillamente, y metió la mano por entre la reja, pero apenas lo hubo hecho, cuando, sobreviniéndole al loco una repentina furia, le dio tres o cuatro bocados crueles en ella, asiéndole a la postre el dedo pulgar con los dientes, de suerte que faltó harto poco para cortársela a cercen. Comenzó con el dolor a dar voces, a las cuales acudieron el mozo de mulas y otros tres o cuatro de la casa, y tiraron dél tan recio, que hicieron que el loco le soltase, quedándose riendo muy a su placer en la gavia.”

Es a dir, segons aquesta obra castellana, “gavia” és on hi trobem tancat un boig que li agafa “una repentina furia”.

RAE : “Gavia : desus. Jaula, y especialmente la de madera en que se encerraba al loco o furioso.”

Ni a perdius ni a pollastres. Ni tan sols a presos comuns. Només al “loco o furioso”. En singular i amb “o”, ja que parlen d’una persona concreta de la que encara no s’han posat d’acord a la RAE en per quin dels dos motius estava tancada.

Per cert, així és com ix a l’edició de Florencio Sevilla Arroyo , però el traductor no va escriure “gavia” . Facsímil “fol. 280v”, quarta línia des d’avall.

Va escriure “gabia”.

Alejandro Sendra